

MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA

Les fiestas de Carnaval n'Añu Nuevu. Les Kalendes de Xineru¹

JAVIER FERNÁNDEZ CONDE
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

El folclore ye siempre un elementu perimportante na cultura tradicional d'un pueblu. Por aciu d'él pue alcontrase dalgún camín pa camentar y conocer la mentalidá coleutiva del mesmu. Y delles vegaes, cuando ye posible aldovinar referencies cronolóxiques, entós esa tradición folclórica conviértese nuna fonte hestórica dafechu y gracias a ella enterámonos meyor de la evolución d'esi pueblu y de la so estructura social.

Les fiestas tradicionales de munchos pueblos del nuesu país astur entovía vives, por exemplu, son, de xuru, un llugar privilexáu d'esi folclore llaráu de virtualidaes sociales. Y d'estes fiestas les de Carnaval, rellacionaes col Antroxu o entrada na Cuaresma y, sobre too, les carnavalesques, xuncies a les celebraciones de la nueche cabera del añu y del primer día del Añu Nuevu, anden entovía vives en munchos de los nuestos pueblos, ensin les deformaciones y defectos de les celebraciones urbanes d'esos mesmes fiestas, completamente lloñe de la realidá social na que xorrecieron y espolletaron.

Hai dalgunos años facemos l'análisis fenomenolóxicu d'una de les fiestas más prestoses del Añu Nuevu n'Asturies: la celebración del *Guirria* de Beleño, qu'asitiábamos naquel trabayu ente les fiestas consideraes comu "ritos de pasu", porque "en todas ellas se subvierten de forma convencional los supuestos habituales de convivencia y de orden establecido. Estos ritos

¹ Una obra fundamental pa columbrar tola problemática rellacionada con esti tipu de festividáes y celebraciones: M. Meslin, *La fête des kalendes de janvier dans l'empire romain*, (Latomus), Bruxelles, 1970.

festivos, de origen muy antiguo, figuran en el patrimonio religioso-cultural de la mayoría de los pueblos. Con ellos, los distintos grupos humanos querían celebrar el paso de un ciclo cultural a otro. Y en todos estaba presente, de forma más o menos explícita, el deseo de abolir el “tiempo viejo”: período a punto de caducar, y de preparar el “tiempo nuevo” que comenzaba. Las representaciones de farsas y mascaradas pretendían librar al grupo social de transgresiones pasadas, de la influencia maléfica de los espíritus, de las enfermedades y de cualquier mal que lo amenazaba, para emprender así con garantías el “nuevo ciclo” cronológico”².

Los *guirrios*, mazcaraos y vistíos de forma zarrapastrosa, y los *zamarrones* yeren personajes carauterísticos de les mázcares carnavalesques de los principios d’añu de munchos pueblos, onde los rapazos disfrazábense tamién de fieres³.

Nesti trabayu pretendemos esclariar, hasta onde seya posible, la xeografía d’estes mazcaraes de xineru y tratar de columbrar un poco la cronoloxía de les mesmes o, polo menos, los sos oríxenes xenealóxicos. Sábese, de xuru, qu’ había mázcares asemeyaes nel Calendariu Romanu. ¿Habíales tamién nos pueblos de raigañu indoxermánicu, que pudieren dexar n’Asturies dalgún retayu cultural?

Paciano, obispu de Barcelona de la metada del quartu sieglu, nuna obra suya titulada *Sermo de Penitentibus*, diz lo siguiente:

“Hoc enim puto proxime *Cervulus* ille profecit ut eo diligentius fieret qua impressius notabatur. Et tota illa reprehensio dedecoris expressi ac saepe repetiti non comprehensisse vedeatur, sed erudisse luxuriam. Me miserum! Puto nescierant cervulum facere, nisi illis reprehendendo monstrassem”⁴.

Na so plática, l’obispu de Barcelona fala d’un libru, *Cervulus*, nel que condenaba unes práutiques desordenaes (*luxuria*), que los sos feligreses facíen ensin saber que taben asonsañando con elles al ciervu (*facere cervum*). Esti llibrín perinteresante perdióse, y sólo tenemos la co-

² F.J.Fernández Conde, “Les fiestas del *Guirria* en San Xuan de Beleño (Asturies). Análisis etnolóxico-social”, *Cultures* 2, (1992), 151. Elli ye tamién una cita, recoyida d’otru trabayu munchu más llargu: “Religiosidad popular y piedad culta”, *Historia de la Iglesia en España*, II/2, Madrid, 1982. 324.

³ En “Les fiestas...” 153, n.29, dicíamos qu’estos disfraces yeren pervieyos y que taben relacionaos coles fiestas romanes de les *Lupercalia*, del 15 de febreru y de les *Matronalia*, dos selmanes dempués, tamién nos díes caberos del Añu Vieyu, cuando esti entamaba nel mes de marzu. M.Meslin, *o.c.* p.89 y ss., diznos que nun hai influxu de les *Lupercalia* y *Matronalia* romanes.

⁴ Ed. crítica: Pacien de Barcelone, *Écrits* (Sources Chretiennes, 410). I, 3, p.118. El Sermón completu, pp.117-147.

nocencia del mesmu per esta cita del so autor y per otra de S. Jerónimo, que yera un poco más vieyu qu'él (c.350–420) ⁵.

Asina y too, tamos abondo informaos d'estes fiestes paganes, nes que se facía'l ciervu, ye dicir, nes que los homes del sieglu IV, cristianos o non, revistíense de ciervos y celebraben dances o bailles orxásticos, nel primer día del Añu: les *Kalendes de Xineru*. Fala d'elles con munchu detenimientu otru obispu reformador del sieglu V–VI, llamáu Cesareo de Arlés (469.70–542), en tres de les sos conocíes plátiques, la 13, la 192 y la 193⁶.

Esti preláu, na so primer plática, condena los bailles y festeyos que facíen los cristianos delante les ilesies, porque yeren práutiques d'orixen paganu:

“Isti enim infelices et miseri, qui ballationes et saltationes ante ipsas basilicas sanctorum exercere nec metuunt nec erubescunt, et si christiani ad ecclesiam veniunt, pagani de ecclesia revertuntur; qui ista consuetudo ballandi de paganorum observatione remansit”⁷.

Peles coses que diz más alantre, paez qu'esa costume taba yá cási que esapaecida, pero entovía tenía munchu puxu y siguió prauticándose na *annicula* o fiesta del ciervu, ye a dicir, nes *Kalendes de Xineru*, y había que la torgar de toes toes:

“Et licet credam quod illa infelix consuetudo, que de paganorum profana observatione remansit, iam vobis castigantibus de locis istis fuerit deo inspirante sublata, tamen si adhuc agnoscitis aliquos illam sordidissimam turpitudinem *de annicula vel cervulo exercere*, ita durissime castigat, ut eos paeniteat rem sacrilegam commisisse”⁸.

Les otres dos plátiques, mentaes enantes, la 192 y la 193, tán dedicaes dafechu a les “Ka-

⁵ Sobre'l *Cervulus* de Paciano: *Écrits*, pp.42–43, con una curtia bibliografía, que se va mentar equí. La referencia de S. Jerónimo: “(Pacianus) scripsit varia opuscula, de quibus est *Cerva*”: *De viris illustribus*, c.103. M. Menéndez y Pelayo, *Historia de los heterodoxos españoles*, II, 268, conocía yá esta obra del obispu catalán.

⁶ Sancti Caesarii Arelatensis, *Sermones*, edit. G. Morin, en *Corpus Christianorum (CCH)*, n. CIII y CIV, Tombolti, 1953 (2ª ed.). Un poco más alante faremos dalguna precisión sobre l'autoría del tercer sermón o plática. Un trabayu curtíu sobre esti asuntu: G. Rohlf, “Die annicula bei Caesarius von Arles”, *Studia Neophilologica*, 21, 1948/49, 41–46. Tamién: R. Arbesmann, “The “cervuli” and “anniculae” in Caesarius of Arles”, *Traditio*, 35, 1979, 89–119. J. Caro Baroja, *El carnaval. Análisis histórico-cultural*, Madrid, 1979, pp.167–177, fai'l so estudiu de «La fiesta de las “Kalendae”», con un análisis de dalgunos de los textos, que tamién se menten nel nuesu trabayu.

⁷ CCH, CIII, p.67.

⁸ *Ibid.*, 67.

lendis Ianuariis”. Na primera fai una descripción prestosa de les creencies d’esti día, de per clara inspiración pagano–romana:

“Dies kalendarum istarum fratres dilectissimi, quas ianuarías vocant, a quodam Iano homine perduto ac sacrilego nomen accepit. Ianus iste dux quondam et princeps hominum paganorum fuit: quem inperiti homines et rustici dum quasi regem metuunt, velud deum colere ceperunt..Diem ergo kalendarum hodiernarum de nomine Iani, sicut iam dictum est, nuncuparunt...Et quia aput illos ianuaríae kalendae unum annum implere, alterum incipire dicebantur...Iano duas facies figurarunt..”⁹.

Dempués, l’obispu Cesáreo cuéntamos, una per una, toles aberraciones (*obscenis deformitatibus*) realizaes nestes Kalendes de Xineru: facer el ciervu, vistise de pelleyes d’animales, tapar la cabeza con cabece de fieres y comportase comu elles:

“...istis diebus pagani homines perverso omnium rerum ordine obscenis deformitatibus teguntur...miseri homines et, quod peius est, etiam aliqui baptizati, sumunt formas adulteras, species monstruosas..qui cervulum facientes in ferarum se velint habitus commutari? Alii vestiuntur pellibus pecudum; alii adsumunt capita bestiarum, gaudentes et exultantes, si taliter se in ferinas species transformaverint, ut homines no esse videantur”¹⁰.

Nestes celebraciones farsesques con mázcaraes d’animales, meciense tamién dalgunos homes que facien coses entovía muncho menos convénibles (*turpissimas*) pal bon clérigu reformador de Arlés: el qu’estos se vistieren de muyeres:

“Iam vero illud quale vel quam turpe est, quod viri nati tunicis muliebribus vestiuntur et turpissima demutatione puellaribus figuris virile robur effeminant, non erubescen-tes tunicis mulibribus inserere militares lacertos: barbatae facies praeferunt, et videre se feminas volunt”¹¹.

S. Cesáreo, na parte cabera de la so plática, pon tamién otra riestra de práutiques, carauterístiques d’estes Kalendes, toes elles rellacionaes con augures que tamién facien los romanos,

⁹ CCH., CIV, pp.779–80. Nel Calendaria de la República nun apaecen práutiques d’esta mena: H.H. Scullard, *Festivals and Ceremonies of the Roman Republic*, London, 1981, pp.52–58.

¹⁰ *Ibid.*, p.780.

¹¹ *Ibid.* o

comu nun dar a naide fueu o cualaquiera otra cosa del propiu llar, cambiar ente sí regalos d' auguriu (*diabolicas strenas*) y caltener tola nueche la mesa o l'escañu servíu pa que la comi-da fuera abondo tol añu:

“Sunt enim qui in kalendis ianuariis ita auguria observant ut focum de domo sua vel aliud quodcumque beneficium cuicumque petenti non tribuant; diabolicas etiam strenas et ab aliis accipiunt, et ipsi aliis tradunt. Aliqui etiam rustici mensulas suas in ista nocte, quae preterit, plenas multis rebus, quae ad manducandum sunt necessariae, componentes, tota nocte sic compositas esse volunt, credentes quod hoc illis kalendae ianuariae praestare possint, ut per totum annum convivia illorum in tali abundantia perseverent”¹².

Nel otu sermón o plática, el 193, l'obispu —quiciabes nun seya yá Cesáreo— repite otra vegada a los sos fieles la mesma retafila de deformidaes, y píde-yos que nun permitan dalgun-a d'elles delante les sos cases. Amás, tamién fala de la existencia de tonaes porcaces y de ta-lanqueres, d'otra miente acompañamientos naturales d'esta clase de festeyos:

“Sic enim fit, ut stultae laetitiae causa, cum observantur kalendarum dies aut aliarum superstitionum vanitas, per licentiam ebrietatis et ludorum turpem cantum, vel ad sacrificia sua demones invitantur”¹³.

Conozse amás dalgún otu autor francés y alemán que fai la crítica d'estes mazcaraes de xi-neru comu costumes anticristianes y porcaces, lo que vien a demostramos que yera una reali-dá mui enraigonada nes creencies y nes práutiques relixoses altomedievales¹⁴. Tamién apaecen munches disposiciones nos *Libri Poenitentiales* irlandeses, franceses y del norte d'Italia¹⁵.

Nun tenemos denguna referencia escrita sobre la esistencia de festividaes d'esti calter nel Noroeste de la Península a lo llargo la dómina de Roma. Paeznos que se tuvieron que celebrar

¹² *Ibid.*, p.781. Les *strenae* teníen el calter de regalos d'auguriu que facía nes fiestes dalguna persona. Yera un usu bien anti-guo en Roma y n'otres cultures. Yera vezu que se ficieren a los emperadores romanos nes kalendes de xineru: H.Leclercq, “Jan-vier (Calendes de)”, en *Dictionnaire d'Arqueologie Chrétien et de Liturgie*, VII, París, 1927, cols.2147–54. Demás cf. M.Mes-selin, *o.c.*, p.31 y s. y 61 y s.

¹³ *CCH.*, CIV, p.783. Dalgún manuscritu da-y l'autoría d'esta plática al obispu S.Sedatus. Pero l'asemeyu colos sermones de Cesáreo ye perclaru.: *Ibid.*, p.782.

¹⁴ Una riestra d'autores y de testos d'estos primeros sieglos del Cristianismu: M.P.Nilsson, “Studien zur Vorgeschichte des Weihnachtsfestes. *Archiv für Religionswissenschaft*, 19, 1919., 50– 150. De manera más concreta: pp.71 y ss. Tamién: R.Arbesman, «The “cervuli”...», *L.c.*, 101 y ss.

¹⁵ R. Arbesmann, «The “cervuli...” *L.c.*, 5–10. Cf. tamién: M. eslin, *oc.*, p.95 y ss. (“La critique chrétienne”).

del mesmu mou y col mesmu enclín que n'otres partes, onde la cultura y la presencia de los romanos fora importante. Lo que sí columbramos con seguridad ye que nel sieglu V–VI, na Galicia dominada polos suevos, taben entovía bien vives, comu paez entesacase del per famosu tratáu de S.Martín de Dumio o de Braga: *De Correctione Rusticorum*: una guapa descripción del paganismu persistente na sociedá campesina d'aquella época. Esti abá bien conocíu pol so influxu na conversión d'esti pueblu xermánicu al Catolicismu na segunda metade del sieglu VI, ta abondo esmolíu por demostramos que l'añu nun comenciaba nes Kalendes de Xineru, sinón nel VIII Kal. d' Abril —25 de Marzu—, faciéndomos un razonamientu matemáticu guapísimu:

“ Similiter et ille error ignorantibus et rusticis subrepat, ut Kalendas Ianuarias putent anni esse initium, quod omnino falsissimum est. Nam, sicut scriptura sancta dicit, VIII kal. Aprilis in ipso aequinoctio initium primi anni est factum. Nam sic legitur: et divisit deus inter lucem et tenebras. Omnis autem recta divisio aequalitatem habet, sicut et in VIII kal. Aprilis tantum spatium horarum dies habet quantum et nox. Et ideo falsum est ut *Ianuariae Kalendae initium anni sit*”¹⁶.

L'obispu S. Martín, col so discursu cronolóxicu, alloñándose de la cronoloxía romana, afitada nel Calendariu Xulianu o reforma de Xulio César ya imponiendo la Era Cristiana (*anno ab Incarnatione Domini*), ta tratando, cási que de xuru, de quita-y tola importancia a esti día festivu de les Kalendes de Xineru, enllenu hasta riba de les práutiques farsesques, de tradición pagano-romana, claramente descrites por otros autores d'enantes y de dempués d'él. Nes rexones del Noroeste habien tar entovía pervives, porque'l mesmu autor, un poco más alantre, fala de dalguna d'elles, que son, probablemente, les carauterístiques de les Kalendes, que yá conocemos perbién:

“Nam ad petras et ad arbores et ad fontes et per trivias cereolos incendere, quid est aliud nisi cultura diaboli? Divinationes et auguria et dies Idolorum observare, quid est aliud nisi cultura diaboli? Vulcanalia et kalendas observare, mensas ornare et lauros ponere, et pedem observare, et fundere in foco super truncum frugem et vinum et panem in fontem mittere, quid est aliud nisi cultura diaboli?”¹⁷.

¹⁶ C.W.Barlow, *Martini Bracarenensis episcopi Opera*, pp.189–190. La ed. crítica de *De correctione rusticorum*, pp.182–203. Nel calendariu hispánicu, conocíu tamién comu mozarábicu, el día 25 de marzu ponía lo siguiente: “equinoctium verni; mundi dies primus”.

¹⁷ *Ibid.*, p.198.

Nel II Conciliu de Braga (572), S. Martín quier completar el “corpus” llexislativu con un ampliu conxuntu de cánones, que toma emprestaos de la Ilesia oriental, y nel LXXII retrucará contra la fiesta de les Kalendes:

“(De eo quod non liceat kalendas observare). Non liceat iniquas observationes agere kalendarum et otiis vacare gentilibus neque lauro aut viriditate arborum cingere domos. Omnis haec observatio paganismi est”¹⁸.

Nel sieglu séptimu, Isidoro de Sevilla siguirá condenado estes mesmes celebraciones d’ homes con mázcares y vistíos de fieres, amaruatos de muyeres, faciendo augurios y prauticando desordenaes tonaes en coros mezclaos:

“Tunc enim miseri homines et, quod peius est, etiam fideles sumentes species monstruosas in ferarum habitu transformantur, alii femineo gestu demutati virilem vultum effeminent. Nonnulli etiam de fanatica adhuc consuetudine quibusdam ipso die observationum auguriis profanantur; perstrepunt omnia saltantium pedibus tripulantium plaudibus, quodque est turpius, nefas, nexis inter se utriusque sexus choris inops animi furens vino turba miscetur”¹⁹.

El mesmu arzobispu de Sevilla, nel conciliu IV de Toledo (633), quier que nun se diga'l “Aleluya” en tiempos llitúrxicos de penitencia, por consideralo comu una profanación. Por eso mesmo, prohíbe esta esclamación festiva nes Kalendes de Xineru, tan xuncies a celebraciones de vieyos rituales paganos:

“(De non cantando in Quadragesima Alleluia)... Hoc enim ecclesiae universalis consensus in cunctis provinciarum partibus roboravit, quod et a nobis omnibus ut conservetur per Spanias Galliasque provincias oportebit. In temporibus quoque reliquorum *calendis ianuariis, propter errorem gentilium aguntur, omnino Alleluia non decantabitur, in quibus etiam praeter piscem et olus, sicut in illis XL diebus, ceteris carnibus abstineatur et a quibusdam etiam nec vinum bibitur*”²⁰.

¹⁸ *Concilios visigóticos e hispano-romanos*, ed. J.Vives, p.103.

¹⁹ Isidorus Hispalensis. *De officiis ecclesiasticis*, I, 41, PL 83,775.

²⁰ *Concilios Visigóricas...*, pp.195–96. N’ otros concilios franceses de la mesma época o d’un poco enantes, tamién puen alcontrase lleis contra les Kalendes de Xineru. Asina, el de Tours del 567 o el d’Auxerre, del 578: M.P. Nilsson, “Studien...”, *l.c.*, pp.73–74.

N'Asturies nun esiste una tradición lliteraria vieya comu n'otres partes de la Península más romanizaes y con un influxu d'escritores famosos de los sieglos conocíos comu visigodos, lo mesmo que n'otres partes de la Península: les antigües provincies romanes de la Cartaxinense, de la Lusitana, de la Bética o de la Galaica, por falar sólo de dalgunes. Equí, si queremos averamos a esta clase de celebraciones na Edá Antigua y na Media, pa saber d'elles y conoceles, ye perimportante'l folclore. Y sabemos, de xuru, según se faló al comenciari esti trabayu, que nes Kalendes de Xineru celebrábensse fiestes con munchos de los elementos descritos pela filera de textos asoleyaos más arriba.

El *Guirria* de les murgues del Añu Nuevu, llevaba mázcara —que podía ser d'animal—, pa que nun se supiera quién yera; un cándanu llargu pa andar dando saltos de forma alloriada y animalesca y permitíase “munches llibertaes” coles moces faciendo delles coses que nun se podíen facer de diario, de manera que daba a dalguna d'aquelles rapaces bonos sustos. Amás d'eso, na Nueche Vieya faciáse'l sortéu de mozos y moces que quedaben emparexaos y teníen de baillar xuntos al otru día, anque nun foren novios, que yera lo más corriente: poniendo asina tol orden habitual del pueblu pates parriba. El regalu de los mozos y el banquete que ofrecíen les rapaces, pesllaba tola celebración de les kalendes, hasta l'añu viniente²¹.

Los *guirrios* y *zamarrones* —rapazos vistíos en dalgunes partes con pelleyos d'animales— tán abondo bien documentaos nel folclore de munches partes d'Asturies²². Paez que nel país astur “Los disfraces de lobo y de oso, dos animales estrechamente vinculados a las vicisitudes cotidianas de las comarcas rurales asturianas, eran, asimismo, frecuentes en estas fiestas de paso de año viejo al año nuevo”²³.

N'otres partes del Noroeste de la Península tamién vieron munchos sieglos estes celebraciones festives d'Añu Vieyu-Añu Nuevu —solsticiu d'iviernu—, onde los rapaces que participan nelles mazcárense con pelleyes d'animales y xúncense a un ritual paecíu, en munchos de sos aspectos, a los de los qu'equí se fala. Nesti sen, les mazcaraes d'iviernu de Zamora estu-

²¹ Un ensame más cuidáu: J.Fernández Conde, “Les fiestes...”, *l.c.*, pp.142–47.

²² A.de Llano Roza de Ampudia, *Del folclore asturiano. Mios.Supersticiones.Costumbres*, p.208 y 212: Son toles referencies tocántenes a les celebraciones del aguilandu. Caro Baroja, al falar del “aguinaldo” de los maragatos y de los asturianos, diznos que “los pastores maragatos, como los asturianos, salen a primeros de año para pedir aguinaldo vestidos de animales y de mujeres. Pero los asturianos se dedican a la burla, y los maragatos seriamente...”; *o.c.*, p.243. Cfr. tamién: J.Uría Ríu, “Sobre el orígen de los sidros y zamarrones, etc.”, en *Los Vaqueiros de alzada y otros estudios*, Uvién, 1976, pp.173–88. Demás: J. Caro Baroja, *o.c.*, c.VI y VII, pp.206–234: “Los “guirrios” de Asturias: mascaradas gallegas”; Los “Zamarrones”.

²³ F.J.Fernández Conde, “El aguinaldo como “rito de paso”. Análisis fenomenológico”, *Lletres Asturianas*, 30 (1988) 152.

díes hai sólo dalgunos años, son un bon exemplu²⁴. Nel Norte de Portugal alcuéntrense igualmente celebraciones del mesmu sen²⁵. Y podíen ponese otros munchos exemplos.

¿Cuál ye l'orixen cultural d'estes celebraciones de les Kalendes de Xineru, en concreto, de la costume de facer el ciervu (*facere cervum cervulum*) y revistise d'otros animales p'asonañalos, cosa na que tanto insisten los autores cristianos de la primer Edá Media?

P. Nilsson dempués de mostramos la existencia d'estes celebraciones d'Añu Nuevu nel mundu antiguu escandinavu, nel xermánicu y nes tierres sometíes al dominiu de Roma, nun quier proponer un orixen únicu, pero'l cubriose con una mázcara de ciervu comu un “survival” de raigañu celta, rellacionalu col cultu al dios Cernunnos²⁶. R. Arbesmann, tamién ve que'l mazcarase de ciervu y asonsañar a esti animal nes Kalendes de Xineru “hat its roots in Celtic religious conceptions and beliefs”. Paez—y perimportante que les fontes cristianes torgando y condenando estes práutiques seyan, sobre too, de la Galia, del Norte d'España y d'Italia²⁷. Al autor de la edición crítica de les obres de Paciano de Barcelona (Paris, 1995), tamién—y paez que'l *cervum facere* vien de los celtas, aunque reconoz que nun se pue determinar la significación orixinal d'esti ritual, quiciabes, diz él, que puea tratase d'un ritual de fertilidá²⁸. Otros autores ven meyor los orixenes greco-romanos del mentáu ritual. G.Rohffs, por exemplu, fálanos de restos de les saturnales romanes o d'elementos orxásticos de les vieyes celebraciones dionisíiques de Grecia²⁹. J. Caro Baroja, nel so perguapu estudiu sobre'l Carnaval, tamién cita a varios investigadores afincaos a les interpretaciones “clasicistes” de les mazcaras d'iviernu en xeneral, y quier más caltener la interpretación abierta³⁰.

²⁴ F.Rodríguez Pascual. “Mascaradas de invierno en la provincia de Zamora”. *Actas de las jornadas sobre teatro popular en España*, Madrid, 1987, 123 y ss.

²⁵ A. Rodrigues Mourinho, *Figuras rituais do solstício de inverno na Terra de Miranda*, Miranda do Douro, 1993. Un trabayu muncho más llargu del mesmu autor: “A dança na antiguidade e na idade media”, en *Cancionero tradicional e danças populares mirandesas*, Miranda do Douro, 1984, pp.351 y ss. La fiesta *da Velha* de Vila Cha, por exemplu, ye característica de les Kalendes de Xineru. Nengún rapaz de los participantes tien vistiu de pelleya d'animal, pero ún d'ellos va disfrazáu de muyer. La descripción de la danza d'esta fiesta: pp.437–38.

²⁶ P. Nilsson, “Studien...”, *l.c.*, pp.94–150 (*Römischer oder germanische Weihnachten?*). M. Meslin, pp.87 y ss., faise tamién ecu d'esta opinión.

²⁷ R. Arbesmann, «The “cervuli...”, *l.c.*, pp.116 y ss.

²⁸ C.Granado, *o.c.*, 43. La dimensión erótica de la figura del ciervu apaez tamién nes “cantigas de amigo”: E.Ascensio, *Poética y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media*, Madrid, 1970, p.47.

²⁹ G.Rohffs, “Die *anniculae*...”: “Die von der Kirche auf heftigste befahdeten “sordidissimae turpitudines” der Neujahrsfeier (Kalendae Ianuariae) sind nichts anderes als eine Fortsetzung der römischen Saturnalien, in die orgiastischen Elemente und dämonische Vorstellungen aus dem griechischen Dionysoskult geflossen zu sein scheinen”: *l.c.*, p.46.

³⁰ J.Caro Baroja. *o.c.*, pp.269 y ss. (“Las mascaradas de invierno griegas y las interpretaciones clasicistas”).

A mi paezme tamién que ye mui peligroso, al falar del primer raigañu d'estes mazcaraes orxástiques y animalesques del Añu Nuevu, proponer un solu raigón orixinal. Fíguraseme a mi qu'estes celebraciones, con toles sos variantes, son mui primitives y que yeren una respuesta a esa sede ancestral de tolos pueblos vieyos —con “survivals” increíblemente modernos— de rexenerase, ye a dicise: d'escaecer tola vida del ciclu temporal qu'acaba de terminar, poniendo pates pariba la manera tradicional de vivir; y escomenciariar el ciclu temporal con formes y esperances nueves, a lo meyor, faciendo una vida “más natural” comu yera la de los animales. Esta esperiencia ye'l pubin de muchos “ritos de pasu”, tan bien conocíos na fenomenoloxía relixosa, comu se dicía al entamar esti trabayu.

N'Asturies nun conocemos el vezu de dar coses nel Añu Nuevu, comu'l ritual de los regalos d'auguriu (les *strenae*) tan conocíos en Roma nestes fiestes de les Kalendes de Xineru. Paezme a mí que se podía rellacionar esta práutica, condenada polos autores cristianos, col ritu del aguilandu, xuncíu siempre a les fiestes del primer día del añu, de los Reis Magos o d'Antroxu en xeneral, ensin qu'esto vaya escontra la otra interpretación del aguilandu comu “ritu de pasu”, que proponiemos hai dalgunos años en dos trabayos, mentaos yá equí. Trátase, a la fin y a la postre, de dos significaciones: superpuesta una percima la otra.

Tamién desconocemos la esistencia, n'Asturies, de la práutica “supersticiosa” de poner la mesa cola comida na nueche vieya, comu augures pal añu nuevu. Sabemos namás que les comides o banquetes yeren bien normales nestos díes y que taben xuntos, con frecuencia, a los varios rituales del aguilandu. Nellos, la rellación de rapazos y rapaces taba, casi siempre, presente.

La costume del fueu sagráu d'esta nueche, que cada casa tenía de xixilar con cudiáu (*focum de domo sua*) y que nun quería dar a los sos vecinos, si a éstos—yos morría'l d'ellos, nun paez que se caltuviera nel nuesu país. N'Aragón, Cataluña y los Pirineos son conocíos una riestra de rituales y de lleendes, rellacionaos con la famosa “tronca de Navidá”, mui averaos tamién a la creencia del fueu comu vida que nun se pue cortar nesti periodu de cambiu de ciclu temporal, y al mesmu tiempu, augures de la vida doméstica³¹.

Comu observación cabera, paezme oportuno asoleyar que la mayor parte de los testos cristianos que tán a la escontra d'estos costumes de les Kalendes de Xineru, cárguenlo too a la ig-

³¹ G. Violant y Simorra, “Mitología, folklore y etnografía del fueu en Cataluña”, *Revista de Dialectología y tradiciones populares* 7 (1951)602–51; 8 (1952)67–116. Tamién: F. J. Fernández Conde, “Religiosidad popular...”, *l.c.*, p.325.

norancia de los paisanos (*ignorantia rusticorum*). Pero quiciabes nun piensen del too asina. Yeren toos d'educación romana, amaben mucho la cultura romana. vien que la relixón cristiana taba, asinamesmo, mui rellacionda cola cultura romana y querien poner a la escontra la nueva cultura, la cristiano-romana, cola vieya, de raigañu paganu. Ye a dicise, los *rustici*, nun son tanto los homes y mueres del campu, comu los antiguos non cristianos, con unes costumes qu'había qu'esborrar. Comu diz P. Brown, nun llibru perguapu, publicáu hai algunos meses solamente:

“Pero expurgar la *rusticitas* significaba algo más que destruir aquí y allá un simple santuario campestre o denunciar ocasionalmente una fiesta tachándola de “inmundicia de los paganos”. Suponía nada más y nada menos que un intento de cambiar toda la mentalidad. San Cesáreo y sus seguidores tenían que destronar la vieja imagen del mundo. En los sermones de un hombre como Cesáreo, el *mundus*, el universo físico, quedaba privado de toda autonomía. El tiempo cristiano, por ejemplo, no tomaba directamente nota del pulso orgánico de la naturaleza, puesto en evidencia por la sucesión de estaciones. Registraba, sólo, los grandes actos de Dios... El ruidoso nacimiento del año del día de las Calendas de enero no significaba nada comparado con la divina humildad de Cristo celebrado el día de Navidad...”³².

Pero, con too, el puxu del Cristianismu nun pudo borrar, dafechu, estes creencies y les sos correspondientes práutiques rituales, dalgunes delles vives entovía, anque, a dicir verdá, la mayoría tán yá convertíos dafechu en simples costumes folclóricos y turístiques.

³² P. Brown, *El primer milenio de la Cristiandad occidental*, Munich-Oxford-Barcelona-Roma-París, 1997 (De la colección: *La construcción de Europa*), p. 95.